

～ますか，還是～んですか？

問同一件事的兩種方式。現在只要抓住這個差異的感覺——還不必自己說得出來。

兩張圖



旅行に 行きますか。

在教室裡。黑板上寫著 夏休み，旅行本來就在大家腦中——但沒有任何跡象指向你。



旅行に 行くんですか。

在街上。她注意到了什麼，她的問題是對這件事的回應。

～ますか 開啟一個話題。～んですか 回應你剛注意到的事。
共同的話題不是觸發點。聽起來 好奇，不是在盤問。

1・差在哪裡

どうして 日本に 来たんですか。

你怎麼會來日本？——單純出於好奇。

非常常見、友善的問法。若對陌生人劈頭冷冷地問，可能會像在盤問——但那是時機的問題，不是文法的問題。

2・普通形 + んです

動詞	行きます	行くんです
	行きませんでした	行かなかったんです
い形容詞	忙しいです	忙しいんです
	忙しくなかったです	忙しくなかったんです
な形容詞	暇です	暇なんです
	暇じゃありませんでした	暇じゃなかったんです
名詞	学生です	学生なんです
	学生じゃありませんでした	学生じゃなかったんです

唯一的陷阱：接在名詞或 な形容詞後面時，だ 要變成 な。書面語 = のです。
更隨便 = んだ。

3・疑問詞 + んですか

- その Tシャツ、どこで 買ったんですか。→ 100円ショップです。
- なにを 作るんですか。→ カレーライスです。
- いつ 行くんですか。→ 来週です。

因為是對眼前所見的回應，問題用 んですか；回答不需要。

4・どうして + んですか → 理由 + なんです

這個句尾讓回答帶著說明的語氣——這就是理由。中文沒有對應的句尾，所以下面用【所以才這樣】來標出它。

どうして 食べないんですか。

…… 食べたくないんです。

今天不太想吃……【所以才這樣。】

どうして 遅れたんですか。

…… 事故があったんです。

出了事故……【所以才這樣。】

一個字說完理由：すみません、あしたは 試験なんです。= あしたは 試験があるんです。

× わたしは 佐藤なんです。 ○ わたしは 佐藤です。

給理由是 んです 唯一的工作。自我介紹不是任何 事情的理由，所以不能加。

5・怎麼回答「どうしたんですか。」

どう したんですか。

- 頭が【痛い】んです。
- 鍵が【ない】んです。
- 気分が【悪い】んです。
- 切符が 出ないんです。

どうして 和 どうした 幾乎都用 んですか——你是在要求對方說明，所以用說明的語氣問。

你注意到了什麼——於是開口問



その Tシャツ、どこで 買ったんですか。
箭頭順著她的視線，指向她注意到的東西。



なにを 作るんですか。
他看到了鍋子，於是開口問起。



いつ 行くんですか。
她一走進來就注意到了紙箱。

～んですけど……

說出你的狀況，然後停下來。剩下的由對方接手——這一句值得你現在就開始用。

PART B

1・說出情況，然後停下來

意味 = 意思。



意味がわかりません。

自己一個人——沒有人在聽。只是陳述事實。



すみません。意味がわからないんですけど……

你走向某人——對方正在聽。對著人說，然後等對方接。

差別在於，對面有沒有人。沒說完的～んですけど……才是禮貌的說法——說完，等於把要求講成白紙黑字。

2・停下來，看看會發生什麼

延長コードが 欲しいんですけど……	→	ご案内します。
お金を おろしたいんですけど……	→	あそこに ATMが ありますよ。
マルイチデパートに 行きたいんですけど……	→	あの信号を 右に……
図書館を 使いたいんですけど……	→	はじめてですか？
料理教室に 参加したいんですけど……	→	少々 お 待ちください。

你完全沒有開口要求任何事。一次都沒有。你只是說出狀況然後停下來——而每一次，對方都補上了剩下的部分。

還有兩種回應：どうしましたか。= 請你繼續說。/ (沈黙) / はい？ = 沒說通——現在該自己接下去了。

3・為什麼是 けど，不是 が

課本印的是 が。兩個都對。這一頁仍建議說話時用 けど。

…… したいんですけど……

兩個清楚的音節，不可能聽成別的。

…… したいんですが……

拖長、變輕的 が 容易被聽成 か → 予約したいんですか？ 搞不清楚是誰的心願。

沒有人失禮——が 只是讓聽的人多花一拍。が 屬於書面語、正式廣播；けど 才是人們開口說的話。更隨便 = んですけど。

4・句子的後半

只有兩種情況需要把句子說完：①什麼都沒回來，或 ②你必須講清楚——時間、數字，對方不可能猜到的東西。

要求 …… もう一度 説明して もらえませんか。

建議 …… どうしたら いいですか。

准許 …… 帰っても いいですか。

每一種都有更禮貌、更直接的說法——但那是之後的課。現在，前半才是要練習的重點。

5・加碼：四句現成的開場白——選讀

想再進一步的時候用。把每一句整句背起來，當成固定用語——說完就停，對方會讓你繼續說下去。

- › ちょっと お願いしたいことがあるんですけど…… 請人幫忙——有件事想請你幫個忙
- › ちょっと お聞きしたいことがあるんですけど…… 想請教一下——有件事想請教你
- › ちょっと ご相談したいことがあるんですけど…… 想聽聽建議——相談する = 找人商量、請教
- › ちょっと ご報告したいことがあるんですけど…… 想跟你報告——報告する = 向對方報告、告知

→ はい、何でしょう。→ 然後你才說是什麼事。

你說出了狀況——剩下的由對方接手



延長コードが
欲しいんですけど……
在店裡



お金を おろしたいんですけど……
對朋友



マルイチデパートに
行きたいんですけど……
在路上



図書館を 使いたいんですけど……
在櫃台